**Гомер. Илиада.**

**ПЕСНЬ ПЕРВАЯ.**

**Генеалогия богов:**

Вначале был мрачный, безмерный **Хаос**, в котором родилась **Гея** (Земля). **Гея** родила **Урана** (Небо) и вступила с ним в брак. От этого брака родились титаны (Иапет, Кой, Феба, Океан, Тефия, Мнемозина, Фемида, **Крон**, **Рея**, Крий, Гиперион, Тейя), а также Циклопы, Сторукие (Гекатонхейры) и Эриннии.

Титан **Крон** вступил в брак со своей сестрой, титанидой **Реей**. От этого брака родились Олимпийские боги первого поколения (**Гера, Зевс**, Деметра, **Посейдон, Аид**, Гестия). По имени своего предка Урана, все Олимпийские боги называются Уранидами.

Верховный Олимпийский бог **Зевс** (Дий) Кронид вступил в брак со своей сестрой, Олимпийской богиней **Герой**. От этого брака родились Олимпийские боги второго поколения (Гефест, Геба, Илифия, Арес). Кроме того, к Олимпийским богам второго поколения относятся и дети Зевса от других потомков Урана. Олимпийские боги обитают на горе Олимп.

**Боги Ураниды, действующие в Илиаде:**

**Дий** (Зевс) Кронид, верховный Олимпийский бог, властелин небес, громовержец и тучегонитель, сын Крона и Реи, внук Геи и Урана. На небе – планета Юпитер.

**Гера Аргей**, супруга и сестра **Дия** (Зевса), дочь Крона и Реи. На небе планета Венера.

**Аполлон** (Феб), играющий на лире (кифаре), далеко разящий стрелок из лука, сын Дия (Зевса) и Лето (Латоны), На небе - Солнце.

**Афина Паллада** (Тритогения, Тритония, Алалкомена, Атритона), дева-воительница, дочь Дия (Зевса) и титаниды Метиды, родившаяся из головы Зевса, так как Зевс глотает её беременную мать Метиду (Премудрость). На небе, убывающая Луна.

**Аид** (Плутон), властелин подземного царства, брат Дия (Зевса), сын Крона и Реи, внук Геи и Урана.

**Посейдон** (Энносигей), потрясатель земли и моря, властелин водного царства, брат Дия (Зевса), сын Крона и Реи, внук Геи и Урана.

**Гефест**, сын Дия (Зевса) и Геры, хромоногий кузнец художник.

Музы, дочери Зевса и титаниды Мнемозины (Гармонии), олицетворяющие искусства: Каллиопа (эпическая поэзия), Эвтерпа (лирическая поэзия и музыка), Мельпомена (Трагедия жизни), Талия (комедия), Эрато (любовная поэзия), Полигимния (пантомима и гимны), Терпсихора (танцы), Клио (история), Урания (астрономия).

**Фетида**, мать Ахиллеса, богиня титанида, дочь Нерея, внучка Понта (Океана), правнучка Геи и Урана.

**Фемида** (слепая богиня правосудия), титанида, дочь Урана и Геи.

Сон Фоакс (**Гипнос**), - сын Нюкты и Эреба, детей Хаоса.

Заря (**Эос**), - дочь титана Гипериона и титаниды Тейи, детей Урана и Геи.

**Гермес** (Аргоубийца), - бог торговли, сын Зевса и Геры.

**Арей** (Арес, Эниалий), - бог войны, сын Зевса и Геры. На небе планета Марс.

**Нот** – южный ветер, **Эвр** – восточный ветер, **Зефир** – западный ветер, **Борей** – северный ветер; сыновья Астрея, внуки титана Крия, правнуки Урана и Геи.

**Тифей** (Тифон), - гигант, сын Геи и Тартара, муж Зари (Эос).

**Ирис** (Радуга, Ирида), - дочь Тавманта и Электры, внучка Геи и Понта, вестница Зевса.

**Действие песни первой:**

Стан огромного сводного войска, составленного из народов:

Ахеяне (народы окружающего мира (аналог европейцы), ещё их называют панахеяне);

Аргивяне (название ахеян, живущих у моря);

Данаяне (название ахеян, живущих у рек);

Эти народы дробятся на другие народы помельче, указанные в тексте ниже.

Это войско отдыхает после взятия и разграбления ими великих стовратных Фив Плакийских, города царя Этиона Их предводят семь великих царей:

**Агамемнон Атрид**, верховный вождь ахеян и аргивян (царь Аргоса и Микен, сын Атрея (Атрид), внук Пелопса, правнук Тантала, праправнук Зевса. Держатель короны и скипетра Зевса.

**Менелай Атрид**, царь Спарты, брат Агамемнона.

**Ахиллес Пелид**, вождь мирмидонян, царь Фтии, сын Пелея (Пелид) и богини Фетиды, внук Эака, правнук Зевса.

**Одиссей Лаэртид** (Улисс), царь Итаки, сын Лаэрта (Лаэртид), внук Аркисия, правнук Зевса.

**Аякс Теламонид** Великий, царь Саламина и Перибеи, сын Теламона (Теламонид), внук Эака, правнук Зевса.

**Идоменей Девкалид**, царь Крита, сын Девкалиона (Девкалид), внук Миноса, правнук Зевса.

**Нестор Нелид**, царь Пилоса, сын Нелея (Нелид), внук Посейдона и Тиро, правнук Крона и Реи.

Добыча разделена по справедливости, цари планируют следующий поход направить против царя Троады (Трои) Приама, со столицей в городе Илионе, также потомка Зевса.

В стан является непорочный иерей Хрисон Фоакс, держатель короны и скипетра Аполлона. Хрисон, предлагает выкуп за пленённую в Фивах его дочь, Хрисеиду, доставшуюся верховному царю Агамемнону, предлагая тому и корону и скипетр Аполлона; Агамемнон грубо отказывает. Хрисон взывает с молитвой к богу Аполлону, прося покарать ахейцев за отказ. Аполлон вызывает эпидемию в войске, косящую людей, стреляя из своего серебряного лука. Царь Ахиллес собирает общий сбор войска, чтобы решить, как быть дальше. Калхас Фесторид, военачальник, астроном, гадатель по полёту птиц объясняет эпидемию гневом богов за отказ Хрисону и предлагает отдать Хрисеиду отцу с богатым подарком, чтобы умилостивить богов. Агамемнон нехотя покоряется, говоря, что хочет взять Хрисеиду в дом, взамен своей жены Клитемнестры, дочери Тиндарея, царя Спарты, сестры Елены Прекрасной, но хочет равноценную замену, требуя Брисеиду, пленницу, взятую в Фивах вместе с Хрисеидой, доставшуюся царю Ахиллесу. Между Ахиллесом и Агамемноном вспыхивает ссора, и разгорается вражда. Ахиллес готов убить Агамемнона, но явившаяся богиня Афина разнимает царей. Ахиллес клянёт Агамемнона и утверждает, что тот без него будет бессилен против сына Приама Гектора, главнокомандующего обороной Трои и Илиона Царь Нестор пытается урезонить Ахиллеса и Агамемнона, приводя примеры из древних героев: - Пирифоя, сына Зевса; Дриаса, сына Ареса (Марса); Эксадия и Кенея, сыновей Аполлона; Полифема и Эгея, сыновей Посейдона; Тесея, сына Эгея.

Агамемнон посылает в шатёр Ахиллеса слуг вестников Талфибия и Эврибата, , с приказом привести к нему Брисеиду. Ахиллес не сопротивляется, поручая своему двоюродному брату Патроклу Менетиду, отдать Брисеиду вестникам, которые уходят с ней.

Царь Одиссей отвозит Хрисеиду отцу и, с его согласия, женится на ней. Агамемнон отбирает у Ахиллеса Брисеиду, вызывая гнев Ахиллеса. Ахиллес отказывается идти с остальными царями, завоёвывать и разграблять Трою и просит свою мать, богиню Фетиду, дойти до верховного Олимпийского бога Зевса и умолить его покарать ахейцев, дав временное превосходство троянцам, пока те не извинятся перед ним. Фетида имеет заслуги перед Зевсом, отвратив от него заговор богов и прислав ему на подмогу гиганта Бриарея (Эгеона), гекатонхейра (сторукого титана), сына Урана и Геи, брата Крона. Зевс, вернувшийся от эфиопов, обещает Фетиде исполнить просьбу, чем вызывает гнев своей жены – богини Геры. Гефест успокаивает свою мать, вспоминая, как Зевс в гневе сбросил его на остров Лемнос к синтийцам, где он стал кузнецом и художником. Музы поют и на небесах воцаряется покой.

Вспоминай Ахиллеса Пелида, слепая богиня;

Гнев которого тысячи бедствий ахеянам нёс!

Души многие славных героев могучих он кинул

В мрак Аида; тела же стервятникам в пищу принёс, -

Псам бродячим и воронам чёрным сам Дий, не жалея; {5}

С той поры, как заспорив, вражды воздвигали утёс

Вождь мужей сын Атрея и равный богам сын Пелея.

По чьей воле бессмертной вражда их рассорила зло?

Дия с Летою сын, прогневавшись на сына Атрея,

Язву злую на войско навёл, много их полегло… {10}

Непорочный Хрисон иерей Фоакс сыном Атрея

Обесчещен. Пришёл он к ахеян судам тяжело,

Свою дочь взять из плена свободной, за выкуп скорее.

Всё, что в руки вложил ему бог и стрелец Аполлон, -

Золотой скиптр, венец отдавал, чтобы сделать добрее {15}

Двух Атридов могучих, собравших здесь столько знамён:

«О, Атриды, и вы, все ахейцы, примите с поклоном, -

Пусть вам боги Олимпа помогут, по праву имён,

Град Приамов разрушить, и в дом возвратиться с полоном.

Мою дочь лишь верните свободной, за выкуп большой, {20}

К чести Диева сына, разящего вдаль Аполлона!»

В один голос ахейцы вскричали: «Вот так, хорошо!

Честь окажем, приняв иерея блистательный выкуп!»

Но Атрид Агамемнон на это в сердцах не пошёл,

Иерея прогнал, словом льва уподобившись рыку: {25}

«Прочь, старик, чтоб не видел тебя при судах никогда.

И теперь ты не медли, и впредь вдалеке горе мыкай,

Иль тебя не избавит ни скиптр, ни венец от суда!

Девы я не отдам, пусть в неволе она обветшает

В моём доме, в Аргосе, отчизны вдали, как всегда {30}

Ткацкий стан обходя, или ложе со мной разделяя.

И не гневай меня, прочь беги, и сам будешь здоров!»

Так сказал. И старик, трепеща, и царю покоряясь,

Шёл, безмолвный, по кромке ревущих морских берегов.

От судов удалившись, взмолился он так, весь в печали: {35}

«Аполлон, о, прекрасной сын Леты, стрелец из богов!

Я, Хрисон вездесущий, меня за сребро здесь предали,

И распяли, убили; разрушил я область теней

И воскрес! Храм священный, украсив, тебе воздвигали,

Принося тебе жертвы, прошу: «Помоги же ты мне!» {40}

И одно лишь желанье, прошу я тебя, Феб, исполни:

«Отомсти мои слёзы данайцам стрелами вполне!»»

Так просил он, молясь. Аполлон Феб услышал. Умолен,

Грянул быстро с вершины Олимпа, к земле устремясь,

Лук неся за плечами; закрытый колчан стрел был полон. {45}

Громко стрелы звучали крылатые, в плечи биясь,

В гневном шествии бога, - он шествовал, полный печали;

Наконец мечет стрелы, вблизи кораблей появясь.

Зазвенел лук стрельца поразительно. Стрелы летали,

Настигая и тягловый скот, и бродячего пса; {50}

Наконец и людей смертоносные стрелы достали.

Много трупов костры возносили огнём в небеса.

Девять дней на людей и царей божья кара летала;

Ахиллес в день десятый ахеян созвал голоса.

Так богиня верховная Гера ему нашептала, - {55}

Она скорбью терзалась, погибель данайцев смотря.

И стекалось всё войско. Когда воедино предстало,

Первым встал Ахиллес быстроногий, ко всем говоря:

«Надо быстро, Атрид, нам обратно исплававши море,

По домам возвратиться, чтоб смерть не испытывать зря. {60}

И война, и злой мор, – всё приносит ахеянам горе.

Но, давай испытаем пророка сейчас, иль жреца,

Иль гадателя снов, что от Дия получим мы вскоре, -

Пусть откроют: «За что Аполлон Феб нам жаждет конца?»

Иль обет не свершили, иль жертвы великой не дали, - {65}

Коз, быков и ягнят благовонного тука-смальца?

Что нам сделать богам, умолить, чтобы язву прогнали?»

Так сказал он и сел. И от общего сбора тотчас

Встал Калхас Фесторид, из жрецов, что по птицам гадали.

Мудрый, ведал он все, что прошло, есть, и будет для нас; {70}

И ахеян суда по морям предводил к Илиону.

Дар предвиденья Феб Аполлон ему дал. Он не раз,

Благомыслия полон, на благо использовал трону:

«Ахиллес царь! Любимец богов, ты велел возвестить

Сына Дия далеко разящего гнев, Аполлона? {75}

Возвещу; но клянись, и меня согласись защитить

Словом, делом и рук твоих крепостью непобедимой

От владыки владык, ведь и словом боюсь прогневить

Я аргивян царя, кем ахейцы в войне предводимы.

Базилевс необуздан, к подвластным безжалостный гнев, {80}

Он, на первую пору, хотя и смиряет, сердитый,

В сердце скрытую злобу, пока не исполнит, как лев,

Хранит долго. Суди ж и ответь: «меня ты защитишь ли?»»

Ахиллес быстроногий ответил Калхасу: «Смелей!

Дерзай, волю богов возвести, верь, я богом всевышним {85}

Аполлоном клянусь, сыном Дия, которого ты,

Открывая данайцам пророчества бога, услышишь.

Пред судами никто, пока я здесь смотрю с высоты,

Не подымет руки; не потерпишь урон никогда ты.

Ни данайцы, ни сам Агамемнон. Угрозы пусты. {90}

Власти нет надо мной у ахеян, закованных в латы!»

Так сказал. Непорочный пророк говорит им, дерзнув:

«Не за жертву, обет; за бесчестье несёт нам расплаты

Благодетель живых. Агамемнон, его оттолкнув,

Дочь не дал иерею, моленье и выкуп отвержет. {95}

Нас бессмертный карает, и видим мы бед глубину;

И от язвы данайцам разящей руки не удержит,

До тех пор, как отпустим без платы, свободной, с отцом,

Дочь его ясноглазку, и жертву великую с ней же

Ко Хрисону свезут, преклоняя себя пред творцом!» {100};

Кончив слово, на место он сел. Тут от сбора взлетает

Агамемнон Атрид, царь верховный, багровый лицом,

Мрачный сердцем герой; гнев ужасный в груди закипает,

Злобой полнится; очи горят, словно адским огнём.

На Калхаса смотря, Агамемнон свирепо вещает: {105}

«Предсказатель всех бед, ничего нет хорошего в нём!

Людям нашим тебе верно радостно беды пророчить;

Словом добрым ни славился ты никогда, нипочём.

И теперь ты данайцам стремишься богов опорочить:

Будто беды народу принёс стрелы мечущий бог, {110}

Мстя, что за Хрисеиду принять я даров не охочий.

Не хотел; но в душе я желал ясноглазку в чертог

Мой ввести, предпочел бы ее и самой Клитемнестре,

Девой взятой в супруги; но пленница, сам видит бог,

Её лучше умом и делами, приятна, прелестна! {115}

Но, смирюсь я, ее возвращаю по воле небес, -

Мне спасение лучше, чем трупы в кострах повсеместно.

Вы ж, аргивяне, лишь замените, что с боем себе

Я награду добыл, а иначе покроюсь позором.

Всем понятно, - сегодня отдам я награду судьбе!» {120}

Быстроногий Пелид Ахиллес отвечает с укором:

«Славой гордый Атрид, беспредельно корыстолюбив!

Где награду найти добродушным ахеянам скоро?

Не имеем нигде общих кладов хранимых. Добыв

В городах разоренных, мы всё честь по чести делили. {125}

Что дано, отбирать у народа – позорный призыв!

Возврати, в угождение богу. Ахейцы решили:

«Втрое, вчетверо, волею Зевса, тебе заплатить,

Если бог нам подаст стены крепкие Трои осилить!»»

Враз к нему обратясь, Агамемнон орал: «Прекратить! {130}

Сколь ни доблестен ты, Ахиллес, равный обликом богу,

Не хитри, - не успеешь меня ни провесть, ни склонить.

Хочешь, чтоб обладал ты наградой, а я, выдав много,

Промолчал? И советуешь мне даром деву отдать?

Удовольствуют пусть новой мздою ахейцы премного, - {135}

Сердцу милую, равным достоинством столь подобрать!

Если ж нет, я предстану тогда, из шатров сам исторгну

Мзду твою, Одиссея, Аякса, сумею забрать.

Сам исторгну, и горе тому, кто преступит дорогу!

Но об этом беседовать, можем еще мы потом. {140}

Ныне черный корабль спустим на море мы понемногу,

На нём жертву поставим, и сильных гребцов изберем;

Краснощёкую деву посадим на нём, Хрисеиду.

После сядет начальником муж благороднейший в нем, -

Сам Аякс, или Идоменей, Одиссей боговидный, {145}

Или сам ты, Пелид, из мужей в ополченье герой!

Иерея умилостивь к нам святой жертвой солидной!»

Прошипел Ахиллес быстроногий, глаз щуря грозой:

«О! Одетый бесстыдством, и с алчной, коварной душонкой!

Кто захочет твои повеления знать из ахеян порой? {150}

Кто с врагами тут храбро сразится в походе большом-ка?

Я пришел воевать здесь троянцев, закованных в сталь,

За тебя! Предо мной они не виноваты нисколько!

Ни коней, ни быков из них ввек никто не похищал

В моей Фтии счастливой, стада мои вольно пасутся; {155}

Плодородные нивы ведь нас разделяют, и даль,

Горы, крытые лесом, и море, где волны несутся.

За тебя мы пришли, веселим тебя, нашей рукой

Честь ища Менелаю с тобой, сукин сын, здесь все бьются!

Ты ж, бесстыдный, не ставишь троянцев, меня, ни во что; {160}

Угрожаешь и мне, что мою вдруг награду отнимут?

Драгоценнейший дар мне вручили, сам знаешь, за что,

Подвиг чтя. Для тебя же неравно награды воспримут, -

Град троянский цветущий, когда разгромят все цари.

И тягчайшее бремя томительной брани поднимут {165}

Мои руки; всегда, как раздел всех даров, посмотри, -

Богатейший тебе дар; я с малым, приятным смиряюсь,

Утомлённый войной, ухожу я в свой стан до зари.

Я во Фтию иду, в дом приятный скорей возвращаюсь

В чернобоких судах; отделюсь, унося с собой срам. {170}

Здесь добыч и богатства твой груз умножать не стараюсь!»

Быстро крикнул ему Агамемнон, подобный богам:

«Что ж, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я

Меня ради остаться; другие здесь жаждут наград.

Честь окажет мне Зевс промыслитель, и честь окажу я. {175}

Ненавистнейший мне средь царей ты, питомцев богов!

Лишь тебе и приятны раздоры, ты споришь, враждуя.

Ты могуч, знаменит; но всё то дарование богов.

С кораблями беги, и с дружиной в свой дом возвращайся,

Мирмидонцами властвуй! Заботы мне нет, дорогой! {180}

Гнев вменяю в ничто, и грожу я: «Мне не попадайся!»

Аполлон Феб велит, Хрисеиду чтоб я возвратил?

Возвращу, - в корабле, и с дружиной моей, не старайся!

Но к тебе я приду, Брисеиду возьму; не простил

Я обиду, награду твою отбираю, чтоб ясно {185}

Тебе стало, сколь властью я выше тебя, и сверх сил

Не пытался верстаться со мною, как равный, напрасно!»

Так сказал. Стало горько Пелиду, - могучий герой

Во власатой груди сердце мыслями рвал на два страстно, -

Или, вытащив меч от бедра, тяжкий, кованый, злой, {190}

Встречных всех рассыпая, Атрида ударить наверно,

Иль, свирепство смирив, обуздать души бешеный строй?

И, как думы взялись рвать и разум, и душу без меры;

Страшный меч из ножон извлекал он, - Афина, слетев

От Олимпа, послала её белокурая Гера. {195}

Любя сердцем, храня двух героев, богиня затем,

За спиной став, хватает Пелида за мощные плечи,

Лишь ему появившись, но в сходе незримая всем.

Ахиллес, обратясь, ужаснулся. Узнал он, конечно

Лик Паллады Афины, - огнем страшным очи горят. {200}

Повернувшись лицом, устремил к ней крылатые речи:

«Что ты, Диева дочь, к нам спустилась с небес, говорят:

«Агамемнона видеть Атрида ты хочешь, героя?»

Говорю я тебе, и речённое руки свершат, -

Скоро смертный гордынею душу в огне упокоит!» {205}

Ясноокая дева Афина шипит: «Ты постой!

Бурный гнев укроти, будь богам ты бессмертным покорен!

Белокурая Гера послала меня за тобой.

Вас обоих и любит, и хочет спасти несомненно.

Ты закончи раздор, прогони гнев из сердца свой злой; {210}

Гневным словом язви, но обидой не тешься надменно.

Предрекаю тебе, скоро будет исполнено там, -

Люди трижды дарами большими тебе, непременно,

За обиду заплатят; смирись, повинуйся богам!»

Обращаясь к ней вновь, говорит Ахиллес, покоряясь: {215}

«Повеления ваши, богиня, к смирению нам!

Да, покорность полезнее, пламенный гнев тот смиряет:

Кто покорен богам, тот всегда и свободен, и прав!»

И, огромный свой меч, покорясь, в ножны он убирает,

С рукояти серебряной мощную руку отняв, {220}

Покоряясь Афины словам. Та к Олимпу возносится снова,

В дом владыки небесного Дия, там чашу приняв.

Но не сдерживал слова Пелид быстроногий, суровый.

Про Атрида шипит, не стараясь обуздывать свист:

«Мех с вином, сукин сын, он дрожит, хуже шавки дворовой! {225}

Он боится, в сраженье вставать перед войском, артист,

И пойти на засаду, сидеть меж ахеян под древом,

Никогда не дерзнёт, - страхом смерти трясётся, как лист.

Стократ лучше по стану ахеян, направо, налево,

Грабить мзду у того, кто ему прекословить решит. {230}

Пожиратель народа! Воистину, царь из нелепых; -

Тот Атрид нанести смеет крайнюю мне из обид?

Говорю, и великою клятвой зарок освящённый, -

Этим скиптром клянусь, что ветвей и листов не растит,

И не пустит. От корня в высоких горах отсечённый, {235}

Вновь не вырастет! Листья придёт золотые ковать

Благородный кузнец, - и мужами ахеян почтённый, -

Держат судьи в руках, стражи, Дия что могут позвать! -

Скиптр тебе пред ахеями будет свидетелем взвешен:

«Придёт время, ахеян сыны Ахиллеса призвать {240}

Пожелают». Ты будешь бессилен, крушась, безутешен,

Подать помощь толпе, когда Гектор, убийца большой,

Свергнет в прах их; душой ты своей истерзаешься, бешен,

Что ахейца храбрейшего так обесславил душой!»

Так сказал здесь Пелид, и свой скиптр бросил прямо на землю, {245}

Золотыми гвоздями блеснувший. К царям царь ушёл,

Атрид против свирепствовал, сидя. Тут Нестор поднялся,

Громогласный оратор пилосский; к царям молодым

Обратился с речами, из уст вещих мёд разливался.

Современников два поколенья уже, словно дым, {250}

Скрылись, некогда жившие с ним, и с землёй распрощались;

В пышном Пилосе третье уж племя царь правит седым.

Благомыслия полон, советует им и вещает:

«Боги! многая скорбь на ахеян находит совсем!

О! ликует Приам, и Приамовых чад угощает, {255}

И безмерно возвысится духом народ Трои всей,

Вдруг услышав, что вы воздвигаете распрю! За что же?

Меж данайцами первые в сходах, и силе своей,

Покоритесь, могучие! Оба меня вы моложе, -

Я уж раньше видал знаменитейших вас, воевод, {260}

И в беседы вступал я; и мной не гнушались, похоже!

Нет, подобных мужей не видал, не один прошёл год, -

Пирифой и Дриас, воеводы мужей бесподобных,

Полифем богохульник, Кеней, и Эксадий, их род,

И рожденный Эгеем Тесей сам бессмертным подобный! {265}

Вот герои могучие, слава сынов, мощный род!

И могучи они, и с могучими бились все злобно,

С детьми лютыми гор, и сражали их боем народ.

В дружбе был с ними я, бросив Пилос младым не навечно.

Они звали меня, я ходил вместе с ними в поход. {270}

Там, по силам моим, подвизался; но им не перечил,

Состязаться не смел, да и кто смог из вас бы в бою?

Но они принимали совет мой, и слушали речи.

Постарайтесь послушать советов моих, что даю!

О, верховный владыка, ты, как ни могуч, не лишай же {275}

Мзды героя, ведь деву ахейцы по праву дают!

Ты, Пелид, воздержись, гордый, с грязью царя не мешая:

Честь подобную ныне ему все по праву трубят,

Базилевс скиптроносец, и Зевс сам его возвышает!

Славен мужеством ты, родила мать-богиня тебя, {280}

Но, сильнейший здесь он, всех народов один повелитель.

Царь Атрид, смири сердце, тебя умоляю, любя!

Ахиллеса ты гнев извини, он сильнейший воитель, -

Всем ахейцам оплот в истребительной брани всегда!»

Ему быстро сказал Агамемнон, мужей повелитель: {285}

«Справедливо ты все и разумно вещаешь, когда

Человек этот, видишь, всех выше нас хочет почтенья,

И начальствовать всеми, господствовать в рати, о, да!

И указывать всем. Покоряться мне нет намеренья!

Он считает, что храбрость ему от богов дар небес, {290}

Позволяя в лицо прямо мне говорить оскорбленья!»

Покраснев, отвечает подобный богам Ахиллес:

«Меня робким, ничтожным по праву бы все называли:

Как во всем, что ни скажешь, тебе угождал бы, балбес!

Того требуй с других, неразумный властитель; едва ли {295}

Мне прикажешь, - я слушать тебя не намерен совсем!

Я и слово другое скажу, заруби на скрижалях:

«За плененную деву оружье поднять? Нет проблем!

Не вступлю, ни с тобой и ни с кем; отымайте, что дали!»

Что до корыстей прочих, что в черном моем корабле, {300}

Против воли моей ничего не похитишь, иль стали

Ты приди и отведай, пускай и другие глядят,

Как кровь черная вкруг у копья вдруг бежать перестанет!»

Воеводы жестоко друг другу слова городя,

Встали с мест, и разрушили сход пред судами ахеян. {305}

К кораблям быстролетным своим царь Пелид, отойдя

С Менетидом, и верной дружиной своею, был гневен.

Царь Атрид быстрокрылый корабль на пучину спустил,

Выбрал двадцать гребцов; Хрисеиду, прекрасную деву

Сам привёл на корабль, жертву пышную там погрузил, {310}

Богу дар. Одиссей предводитель там стал хитроумный.

Быстрым ветром гоним, он по влажным путям поспешил.

Той порою Атрид повелел очищаться разумно:

«Донага всех раздеть, и нечистое в море метать!

Аполлона молить, жертву срочно великую шумно, - {315}

Коз, тельцов, у прибрежья бесплодного моря сжигать!»

Дым и запах костров ввысь летел от горящего лесу.

Так трудились все в стане; но царь Агамемнон смирять

Злобы не собирался, угроз не забыв Ахиллесу,

Звал. Предстали немедля Талфибий и с ним Эврибат, {320}

Слуги, вестники, слал их приказом, подобным железу:

«Марш в шатёр к Ахиллесу Пелиду, и сразу назад;

Отобрав, предо мной Брисеиду немедля представьте.

Если ж он не отдаст, возвратитесь, - я сам буду рад

К нему с силой прийти; непослушного казнь мне оставьте!» {325}

Так сказал, и послал, заповедав ужасный приказ.

Побрели неохотно по берегу моря средь трав те.

У шатров мирмидонов, судов быстрых, вовсе угас

Слуг порыв. Там находят его, пред шатрами сидящим

В думе. Видя пришедших, не пир Ахиллес им припас. {330}

Засмущались, и стали в почтительном страхе. Стоящим

Им, ни вести сказать, ни его вопросить не дерзнув,

Сердцем просто проник, и сказал базилевс настоящий:

«Мужи вестники, здравствуйте с Дием, я вас не виню.

Ближе станьте; причина не вы, но ваш царь Агамемнон! {335}

Вас послал за моей Брисеидой, я не возбраню.

Боговидный Патрокл, приведи и отдай деву-мену;

Пусть похитят; но сами пусть будут свидетели тут

Пред семьёю богов, и племен всех людей непременно:

«Базилевс ваш коварный, — как только вам беды придут, {340}

И нужда вас застанет, спастись от позорнейшей смерти,

Погубивший свой ум, пусть свирепствует, я не приду!»

Настоящего с будущим он не увидит, поверьте,

При судах обеспечить спасеньем ахейскую рать!»

И Патрокл, покоряясь любезному другу до смерти, {345}

Брисеиду прекрасную вёл, чтобы слугам отдать.

И послы удаляются молча по стану ахеев,

С ними дева ушла. Ахиллес, прослезившись тогда,

Далеко от друзей, ото всех, лицо ветром овеяв,

Сел к пучине седой, и, взирая на волн черноту, {350}

В слезах руки простёр, мольбу матери милой поведав:

«Мама! Краток мне век ты дала, а потом в темноту;

Не судил славы мне Олимпиец гремящий, ни чести:

Зевс одну присудил мне на этой земле пустоту!

Атреид Агамемнон могучий, меня обесчестил, - {355}

Моих подвигов мзду он похитил, и властвует ей!»

Так в слезах он вопил, и услышала мать его вести.

Моря бездны покинув, от старца морского скорей,

Она, в пене морской, словно легкий туман выходила,

Села к милому сыну, струящему слезы очей, {360}

И ласкала рукой, обнимала, и так говорила:

«Что ты, сын мой, рыдаешь? Какая печаль настаёт,

Гложет сердце твое? Не скрывай, не держи до могилы!»

Ахиллес быстроногий сквозь стон тяжкий речь так ведёт:

«Тебе, знающей всё, мать, зачем объясненья пристали? {365}

Мы на Фивы священные, град Этионов в поход

Уходили, и град разгромили, что взяли, предстали

Перед станом, как должно; делил сход ахеян полон:

И Атриду тогда Хрисеиду прекрасную дали.

Аполлона потом, иерей дальновержца, Хрисон {370}

Фоакс, он приходил к кораблям быстролетным ахеян,

Свою пленную дочь искупить выкуп был принесён.

Золотой скиптр, венец Аполлона держал, обнадеян;

Умолял убедительно весь стан ахеян большой,

И Атридов всех больше, строителей рати ахеян. {375}

В один голос ахейцы вскричали: «Вот так, хорошо!

Честь окажем, приняв иерея блистательный выкуп;

Но Атрид Агамемнон на это в сердцах не пошёл.

Иерея прогнал, словом льва уподобившись рыку.

Огорчился старик, отошел; но ему Аполлон {380}

Внял, молящему сыну любезных богов, бросил пику, -

Истребленья послал на аргивян народ; быстро он

Гиб, толпа на толпе, и бессмертного стрелы летали.

Был ахеян широкий весь стан стрел дождём поражён.

Тут, Калхас прорицатель раскрыл гнева бога скрижали. {385}

Первый я предложил умилить то, чем бог раздражён.

Гневом вспыхнул Атрид, встал, и с места, свирепый, ужалил, -

Начал словом грозить, а угрозы его, как закон!

Дочь Фоаксу отцу с Одиссеем ахеяне ныне

В корабле увезли, и дары примиренья Хрисон {390}

Примет пусть. Но ко мне приходили послы, чтобы силой

Брисеиду забрать, что отдали ахеяне мне!

Ведь могучая ты, заступись за храбрейшего сына!

Ты взойди на Олимп, и моли бога Дия вдвойне!

Помнишь, как Дию ты угождала и словом, и делом. {395}

От отца я слыхал, - ты услугой великой вполне

Похвалялась. От Зевса ты тучегонителя смело

Из бессмертных одна лишь, презренные козни богов

Отвратила, когда оковать Олимпийцы хотели, -

Гера, и Посейдон, и Паллада Афина. Без слов… {400}

Ты, богиня, представ, открывала тот заговор Дию,

На Олимп многоглавый призвав из сторуких богов,

Кому имя в богах Бриарей, Эгеон – в смертном мире.

Этот страшный титан, и отца своего посильней,

Близ Кронида он сел, и огромный, и славный задира. {405}

Все его ужаснулись, отпрянув от божьих дверей.

Ты напомни о том, и моли, обнимая колено,

Пусть желает в боях постоять за троянских людей,

Утесняя до самых судов, и до моря ахеян,

Смерть несёт, - пусть народы коварным царем насладит; {410}

Агамемнон Атрид пусть познает, как в силе рассеян,

И преступен, ахейцу храбрейшему так досадив!»

Сыну так отвечала Фетида, пролившая слёзы:

«Сын! Зачем я тебя воспитала, для бедствий родив!

Лучше б ты пред судами без слез и печалей, угрозой {415}

Оставался. Ведь краток твой век, и предел недалёк!

Злополучен ты, сын, кратковечен, как цвет на морозе!

В злую пору тебя я в дому породила, сынок!

Вознесусь на Олимп многоснежный; метателю грозных

Все поведаю Дию; быть может, вернёт он должок. {420}

Ты теперь оставайся при быстрых судах крутоносых,

На ахеян питай гнев, на битвы совсем не ходя.

Зевс увёл к отдаленным водам Океана все грозы

Сам, с семьёю бессмертных, на пир к Эфиопам уйдя;

Но, в двенадцатый день возвратится к Олимпу, я знаю. {425}

И тогда, к величайшему Диеву дому придя,

Там к ногам припаду, и царя умолить попытаюсь!»

Слово кончив, пустилась в дорогу, а сын промолчал,

О прекраснейшей деве в душе своей скорби питая.

Одиссей хитроумный безбрежную даль пробежал; {430}

К иерею Хрисону дошёл, с большой жертвой священной.

С шумом легкий корабль бежит, видя отрадный причал.

Паруса опускают, слагают на судне степенно,

Притянув к гнезду мачту, канатами быстро спустив,

И корабль гонят к пристани, дружно взбив вёслами пену. {435}

Там бросают канаты, к причалу концы закрепив,

И с дружиною сходят на берег, прошедши пучины;

Скот на жертву ведут, Аполлону стрельцу посвятив.

Им вослед Хрисеиду, пришедшую в землю отчизны,

К алтарю Одиссей хитроумный сам деву ведёт, {440}

Просит девы руки у отца, говоря, чин по чину:

«О, Хрисон! Агамемнон, властитель мужей, отдаёт

Тебе деву обратно, а Фебу царю жертвы жиру

За данайцев принесть. Я ж прошу руку, сердце её;

И, по чину аргивян, обряд сделай в храме ты миру!» {445}

Так просил. Его благословил, и с весельем обнял

Дочь свою иерей. Всё готовили к славному пиру.

И алтарь величайший всех дружно на круг свой принял.

Водой руки омыв, вверх и соль и ячмень все бросали.

И Хрисон, воздев руки, молился: «Ты слышишь меня! {450}

Я Хрисон вездесущий, что за серебро здесь предали,

И распяли, убили; разрушил я область теней.

Ты был благ к моим людям, когда от грехов пострадали;

Ты прославил меня, поразивши ахеян, вдвойне!

Так и ныне услышь, и, моленье моё совершая, {455}

От народов данайских ты мор отврати на войне!»

Помолился святой. И внял Феб Аполлон, поспешая.

И, обряд совершив, жертвам соль и ячмень раздобыв;

Шеи подняли вверх, закололи, тела освежая,

Отсекли бедра, салом обрезанным быстро покрыв {460}

Кругом вдвое, останки сырые на них положили.

Старцы их на дровах все сжигали, вином окропив;

А юнцы возле них, пятизубцы в бока им вонзили,

Бёдра жарили дружно. И, печень сырую вкусив,

Остальное, дробя на куски, на рожны насадили; {465}

Осторожно всё жарят, и, всё на столах разместив,

Кончив дело такое совместно, и пир учреждая,

Все пируют, никто не нуждается. Лишь утолив

Голод пищей, а жажду питьем наконец утоляя,

Полнят юноши чаши с вином, по столам разнося, {470}

Одаряют всех кубками, справа до самого края.

Целый день, в хор собравшись, и пенье богам принося,

Стрельцу грозному пели ахейские отроки песни,

Мир просили; и он в небесах веселился, простя.

Солнце трижды зашло; мрак всю землю, спустившись, завесил, {475}

Передал гребцов сну у причала прекрасных судов.

Лишь явилась заря, жарким пламенем утра прелестна,

В путь обратный ахеян подняла. Дул ветер с лесов,

Чтобы морем бежать, сребролукого дар Аполлона.

Мачту ставят, и, белые крылья раскрыв парусов, {480}

Свежий ветер подул кораблю, и, вздуваясь вдогонку,

Вокруг киля его страшно так зашумел пурпур вод.

Быстро судно летело, вспахав пышно борозды волны.

И, как скоро довёл в стан ахейских судов мореход,

Извлекли на покатую сушу корабль быстробежный, {485}

На песок высоко, подкатив брёвна толстых колод.

Разошлись все кругом, по шатрам возвращаясь поспешно.

Он меж тем враждовал, оставаясь при черных судах,

Ахиллес быстроногий Пелид, сын богов безутешный.

Не был он у мужей славных, сильных, учёных, в делах; {490}

Не был в грозных боях; только сердцем печаль сокрушая,

Вечно праздный сидел, но душа рвала в бой удила!

С той поры, наконец, день двенадцать кругов пробегает,

И семья всех богов достигает Олимпа вершин;

Впереди идёт Зевс. И Фетида спешит, прибегая, {495}

Слово молвить о сыне, из пенного моря пучин.

И, как ранний туман, на великое небо доплыла;

Одного лишь Кронида, сидящего там, поспешив,

На вершине Олимпа нашла, и глаза утолила.

Перед ним восседает, колено обнявши одно, {500}

Подбородка касаясь рукой, мать, страдая, молила:

«Всё тебе, Дий Кронид, мой верховный владыка дано!

Тебе я, Зевс отец, из бессмертных, могла бы своею

Служить волей, исполни моленье моё лишь одно!

Кратковечен мой сын, и над ним смерть жестокая веет: {505}

Вождь мужей Агамемнон ему не смог славы простить, -

У него сам похитил награду, и властвует ею.

Олимпиец, премудрый мой Зевс, сыну дай отомстить!

Одоленье троянам даруя, карай ты ахеян сурово

Пусть предстанут, возвысив по праву, все сына почтить!» {510}

Говорила. Но Зевс, туч гонитель, не молвив ни слова,

Неподвижно сидит, а Фетида, колено обняв,

Так и держит, припав, умоляет и снова, и снова:

«Непреложный обет дай, согласие мне, покивав,

Иль отвергни! Ты страха не знаешь; скажи: «Можно чаять?» {515}

Всех презренней богинь остаюсь, назиданье поняв».

Ей, вздохнув во всю грудь, туч гонитель Зевс так отвечает:

«Дело скорбное, ненависть ты возбуждаешь горой

Моей Геры надменной; меня речью злой оскорбляет

Непрестанно и так, пред семьёю бессмертных, порой, {520}

Спорит всё, и вопит: «Ты троян на войне защищаешь!»

Удались же теперь, пусть тебя не увидит со мной

Гера; прочее всё я приемлю, что ты поручаешь!

Будь покойна, увидишь, кивну тебе, взор поверни

От лица моего; из бессмертных богов получаешь {525}

Величайший залог, невозвратный обет сохранив.

Не свершиться не может, когда головою киваю!»

И, в знамение черные брови вздымает Кронид.

Благовонные волосы вверх поднялись, навевая

От бессмертного ветер, потрясся Олимп многоглав… {530}

От могучего бога, где небо пучина скрывает,

Нимфа ринулась прочь, от Олимпа блистания слав.

Зевс вернулся в чертог, боги все, почитая заветы,

Отца встретили стоя. Не смел, кто бы ни был лукав,

Ждать грядущего сидя; навстречу поднялись с рассветом. {535}

На великий трон сел; но владычица Гера в груди

Всё узнала, увидя, как с ним полагала советы

Среброногая нимфа Фетида, с утра приходив.

Живо Дия Кронида достала язвительной речью:

«Из богов кто с тобой был, коварный совет учредив? {540}

Знать, приятно тебе, как отстав от меня ты, конечно,

Держишь тайные думы! Ты сам по себе, уж прости,

Не решишься поведать мне слова из помыслов, вечно!»

Отвечает отец и мужей, и богов, загрустив:

«Гера, ты не ласкайся мои все решенья исчислить; {545}

Будет тяжко тебе, хоть ты мне и супруга, прости!

И никто не познает, мои непостижны все мысли,

Тебя прежде; земных, и небесных, дай предостеречь, -

Из богов я один только волен советы промыслить!

Ты меня не проси, ни сама не выведывай впредь!» {550}

Ясноглазая Гера вскричала, проснулась обида:

«Невозможный Кронид! Что ведёшь здесь жестокую речь?

Ни тебя вопрошать, ни сама узнавать, хоть для вида

Не желала! Ты делай спокойно, что хочешь, точь в точь.

Об одном трепещу, - чтоб тебя не склонила Фетида, {555}

Старца дочь, среброногая нимфа морская, что в ночь

Рано села с тобою, колено твоё обнимая.

Подал знак ей, как я посмотрю, Ахиллесу помочь,

Честь отмстить, ты, ахеян толпу у судов истребляя?».

Ей опять, прогремев, вторит тучегонитель Кронид: {560}

«Все ты дивная видишь, ты, вечно меня соглядая!

Ничего не успеешь понять, не плети свою нить!

Сердце мне отвратишь, и тебе будет боль в том порука, -

Что я сделаю так, - без сомненья, а ты извини,

И безмолвно сиди, повинуйся словам не от скуки! {565}

Иль тебе не помогут ни все на Олимпе, нигде,

Если, встав, наложу на тебя я всесильные руки!»

Так сказал. Ясноглазая Гера закрылась в беде,

И безмолвно сидела, боль в сердце своём обознача.

Ураниды по Диеву дому вздыхали везде. {570}

Олимпийский художник Гефест уговаривать начал

Белокурую мать, Геру милую так утешал:

«Горьки будут такие дела, нестерпимы подначки,

Если вы из-за смертных враждой к себе стали дышать,

И в семье у богов воздвигаете смуту! Конечно, {575}

Что за радость от пира, коль зло торжествует? Душа,

Мать, тебя убеждаю, хотя ты премудра, будь нежной!

Мы бессмертному Дию покорность с тобой сотворим.

Гневом пусть не гремит и позволит кутить безмятежно.

В силе ведь Олимпиец, гремя на нас громом своим, {580}

Всех с престолов низвергнуть: могуществом всех он сильней же!

Постарайся могучего тронуть лишь словом своим,

Нас тогда Олимпиец помилует. Матушка, пей же!».

В золочёный блистательный кубок плеснув из ковша,

Поднёс матери милой, и снова ей так говорит: «Не жалей же, {585}

Снеси, милая мать, претерпи, пусть оттает душа!

Сыну ты дорога, - так не дай увидать гнева бога

На себе. Здесь бессилен я буду, ему помешав,

Дать защиту тебе, - Олимпийца удержит немного!

Он меня, когда рвался я помощь подать, ухватил, {590}

Кинул, за ногу взяв, и низвергнул на землю с порога.

Стремглав падал весь день. Закат солнца лучи все спалил.

На божественный Лемнос упал, еле-еле дыша, я.

Там Синтийские мужи меня дружелюбно спасли».

Белокурая Гера с улыбкой тогда, мать родная, {595}

Встав, от сына блистательный кубок возносит она.

Он, другим небожителям, справа всегда начиная,

Нектар сладостный льёт, зачерпнувши из чаши сполна.

Смех разлили блаженные дети небес благосклонно,

Видя, как здесь Гефест сам с ковшом подливает вина… {600}

Так весь день, пока солнце шло по небосклону,

Пировали, сердца услаждая. Пир вёл разговор,

В звуках лиры прекрасной, бряцавшей в руках Аполлона,

В пенье Муз, что слагали под бряцанье сладостный хор.

Но, когда солнца свет утонул, закатившись в пещеру, {605}

Боги спать уклонились, скрываясь в тенистый мрак гор.

Небожителю каждому дом на холмах, по размеру,

Хромоногий художник Гефест с давних пор сотворил.

Зевс ко сну отошел, Олимпийский блистатель, наверно,

Где всегда почивал, когда сон его сладкий морил. {610}

Там, зайдя, он почил, вместе с ним белокурая Гера.